



马尔智 蜜月日记

马尔智 著
谢小珮 张倩 译

*March's
Honeymoon Diary*

中华书局

Summer
1925

马尔智蜜月日记

(一九二五年七月三日—八月四日)



张 谢
倩 小 珮
译

图书在版编目(CIP)数据

马尔智蜜月日记/马尔智著;谢小珮,张倩译. —北京:中华书局,2016.10

ISBN 978-7-101-12134-6

I. 马… II. ①马…②谢…③张… III. 日记-作品集-美国-现代 IV. I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 218556 号

-
- | | |
|------|--|
| 书 名 | 马尔智蜜月日记 |
| 著 者 | 马尔智 |
| 译 者 | 谢小珮 张 倩 |
| 责任编辑 | 陈 虎 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2016 年 10 月北京第 1 版
2016 年 10 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/710×1000 毫米 1/16
印张 10¼ 插页 2 字数 100 千字 |
| 印 数 | 1-2600 册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-12134-6 |
| 定 价 | 98.00 元 |
-

前 言

Foreword

“天下西湖三十六，就中之最属杭州”，历史上杭州西湖以其“景致天成，宛如画图”的独特魅力风靡国内外。世界著名旅行家马可·波罗盛赞杭州为“最美丽华贵的天城”。2011年6月24日，在第35届世界遗产大会上，杭州西湖文化景观成功登录《世界遗产名录》，再次进入了西方的视野。这项“世界遗产”的桂冠所具有的巨大吸引力，提高了西湖在国际上的地位，它的名望、美誉，使其成为最具特色之杭州文化。

“Of the country's thirty-six West Lakes, Hangzhou claims the best.” For countless years, Hangzhou's West Lake has been known home and abroad for her “picturesque landscape”. The world's renowned adventurer Marco Polo extolled Hangzhou as “the City of Heaven, the most beautiful and magnificent in the world.” On June 24, 2011, during the 35th session of the World Heritage Committee, the West Lake Cultural Landscape of Hangzhou was inscribed into the World Heritage List, reprising her past glory in the West. The inscription has brought more attention to West Lake in the global context, further accentuating its reputation as the most featured cultural element of Hangzhou.

杭州西湖世界文化遗产监测管理中心承担着西湖文化景观的宣传、研究等工作。为进一步推动西湖融入国际文化潮流，使更多的世界友人了解珍贵的西湖文化遗产，更真切地体验西湖遗产的历史意义，我们希望通过拓宽国内外的信息渠道，发掘一切可利用的资源，尤其是与境外博物馆、图书馆以及档案资料室或高等院校等研究机构建立资源共享的关系，并采取出版物、展览、研讨会等并驾齐驱的学术形式，将传播西湖文化的研究推向纵深，为全世界展示一个天生丽质的“大家闺

秀”——杭州西湖。一个偶然的机会，我们结识了美国史密斯松尼博物院下属的佛利尔和萨克勒两亚洲博物馆的客座独立书画学人谢小珮。近些年来，谢小珮女士致力于构建一座我们与佛利尔博物馆之间的西湖文化桥梁，疏通了传递信息和宣传交流的途径。出于对传统文化的珍爱，和对西湖景致的钟情，她代替我们与佛利尔美术馆的视觉资料档案部的负责人戴维德先生联系了出版和展览的具体事宜，经过协商获得了对方的许可，最终为我们提供了佛利尔博物馆藏，原东亚艺术史专家本杰明·马尔智于1925年7月4日至8月4日间在杭州所拍摄的七十余张照片及他在杭州所记的三十七页日记，促成了这本书的出版，让世人有幸再见百年前充满神韵的杭城和风姿绰约的西湖。

The Monitoring and Management Center of Hangzhou West Lake World Cultural Heritage is working on the promotion and research of the West Lake Cultural Landscape. With the aim of furthering the fusion of the cultural elements of the heritage site into the globe's cultural context and encouraging better understanding of its value and historical significance, we endeavor to broaden the channels for information sharing, explore and employ all available resources, establish an information sharing mechanism with international partners, museums, libraries, archives, universities or research institutes, in particular, and stimulate research into West Lake and its related culture in the format of publication, exhibition and symposium. In this way, we will better showcase the breathtaking beauty of the West Lake. On one occasion, we met Sarah Shay, an independent Chinese calligraphy and painting scholar for the Freer Gallery of Art and Arthur M. Sackler Gallery of the Smithsonian Institution, who is interested in becoming a liaison to bridge the cultural exchange between the Freer Gallery of Art and us. In recent years, Sarah helped us greatly in promotion and communication of the West Lake culture, and as an enthusiast of Chinese traditional culture and an admirer of the picturesque West Lake, she has contacted David in charge of the visual archives of the Freer Gallery of Art for arrangements of

publications and exhibitions. Her Endeavor has made available the 70 plus photos and 37 pages of diary created by Benjamin March, an expert of East Asia Art History, during his visit of Jangzhou from July 4th to August 4th, 1925.

我们将在此基础上，创立一个“西人眼里的西湖”的窗口，循着世人的向往，体察大众的趣味，诠释一个美好、浪漫、宜居的杭州。让西湖以其非凡的影响力在国际上广泛延伸。

In a similar context, we have created a perspective of the beautiful, romantic and highly livable Hangzhou that is friendly to westerners' mindset to widen the cultural gravitation of West Lake.

杨小茹

Yang Xiaoru

2016 年 5 月

May 2016

序 Preface

杭州，一个优雅又有着浪漫情怀的城市，从古至今传唱着多少才子佳人的爱情故事。人蛇共枕的白素贞与许仙、双宿双飞的梁山伯与祝英台，这些凄美的民间爱情传说，都将故事场景设定在了美丽的西子湖畔。出身于钱塘（今杭州）大族的清初戏曲家洪昇，在 1688 年完成了轰动一时的《长生殿》，着墨于唐玄宗、杨贵妃二人缠绵悱恻的爱情故事。作者浓墨熏染了西湖水之柔情，不顾当时的政治环境，谱写了一曲唯美的帝妃爱情传奇。水因情而变得愈发婀娜，情因水而变得愈发柔美，杭州也因此成为人人艳羡的“人间天堂”。

Hangzhou, elegant and romantic, has fostered numerous love stories since ancient times. The legends of Madame White Snake and Butterfly Lovers all took place at the picturesque West Lake. The Palace of Eternal Love, created in 1688 by Hong Sheng (an early Qing Dynasty playwright who was born of a famous clan in Hangzhou), depicts the beautiful yet tragic love story of Emperor Xuanzong of the Tang Dynasty and his favorite consort Lady Yang. Some would say the author had very possibly been inspired by the grace of West Lake to create this beautiful literary piece that was a sharp contrast to the harsh political environment then. These stories and literary figures add a romantic appeal to both West Lake and Hangzhou, a city known as the “paradise of the human realm”.

“一片湖，一条江，一座山，这是一座得天独厚的城市。西湖边动人的婀娜，钱塘江边追寻的脚步，这是一座懂得将幸福拥揽入怀的城市。没有来这里总是遗憾，来到这里，却不得不离开，更是遗憾。”2009 年最具幸福感城市颁奖晚会上，组委会对杭州这个既恢宏大气又不失柔美温润的城市如是说。幸福是什么？生活在这个城市里的每

个人都有不同的理解。感性的女作家夏达说：“杭州的幸福，就是细腻温润，气象万千，永远让人有惊喜。”思维缜密的谍战作家麦家说：“我梦想过天堂的样子，就是杭州的样子。这个城市的幸福在于公益，比如遍布全城的公共自行车，这是一个为老百姓着想的城市。”习近平总书记更是在安塔利亚峰会上盛赞杭州“风景如画，堪称人间天堂”。

“With a lake, a river and a mountain, this is a city blessed by nature. From the striking beauty of West Lake to the tracing footprints cast on the Qiantang riverbank, the city knows how to embrace bliss. Rue rises for not being here, not more than complaints on departure.” These were the comments the organizing committee made on this graceful and magnificent city at the 2009 Happiest City awarding ceremony. What is happiness? The answer varies for every person living in this city. Ms. Xia Da, a sensible writer said, “The happiness in Hangzhou lies in its refined glamour, dynamic and striking!” Mai Jia, a meticulous writer of spy thrillers, made his statement, “I have dreamed the Heavens as Hangzhou where the city’s happiness is her public welfare, such as the public bikes you can find everywhere. A thoughtful city for her people.” President Xi Jinping gave his praise to Hangzhou during the Antalya Summit, “A picturesque landscape and a paradise.”

这片山水，一旦涉足其间，便被深深吸引。因为西湖，杭州成为历代文人贤士“诗意的栖居地”。白居易、苏东坡、林和靖、岳飞、于谦……无论出世入世，抑或生生死死；无论思念，抑或是追随，西湖早已是根植于他们内心的“精神家园”。从13世纪意大利人马可·波罗赞赏杭州是“世界上最美丽华贵的天城”开始，吸引了大批来自异国他乡的游历者，他们怀揣好奇之心，意图一睹这座神秘城市的风采。17世纪同样来自意大利的卫匡国、20世纪初出生在杭州的司徒雷登，都将杭州作为自己的最后归宿地。

Visitors to the city are sure to be captivated by its beauty. Thanks to West Lake, Hangzhou was the source of poetic inspirations for scholars and the worthies of dynasties. West Lake remained the “spiritual home” that Bai

Juyi, Su Dongpo, Lin Hejing, Yue Fei, Yu Qian and many others yearned for or pursued throughout their lives, whether they were officials or commoners. The world's most beautiful and magnificent imperial city, extolled by Italian Marco Polo of the 13th century, has attracted flocks of foreign tourists with abundant curiosity to explore the mysterious exoticness of Hangzhou, which both Martino Martini, an Italian of the 17th century, and John Leighton Stuart, born in Hangzhou in the early 20th century took as their resting place.

同样受马可·波罗影响，90年前的夏天（1925年），西子湖畔，来自美国的马尔智夫妇这样诠释着自己的幸福：新婚燕尔，生活无忧，如胶似漆的相依相伴，度过了他们人生中最美妙的时光。他们一边醉心于绝美的湖光山色，一边享受着国人的尊崇礼遇。湖中泛舟、仲夏夜赏月、灵隐寺诵经、古城墙上寻古、孤山间探幽……他们携手几乎走遍了西湖的角角落落。7月30日，是这对年轻夫妇结婚一个月的纪念日。这天，马尔智记录了当时的感受：“今天是我们的第一个‘满月’。结婚的这一个月，我们都甚感愉悦。”这一切对于马尔智来说，除了满足便是满意。在他离开杭州的那天，充满深情地写道：“‘上有天堂，下有苏杭。’还有什么地方能比杭州、苏州这些简直就是天堂的地方更适合度蜜月呢？”（1925年8月4日）

Inspired by Marco Polo, in summer of 1925, 90 years ago, March and his newlywed wife from the US arrived at West Lake for their honeymoon, where they documented the happiness of their marriage and deep love of each other, the best time of their life. Captured by the stunning beauty of the natural landscape and Chinese hospitality, the couple explored every corner of the West Lake area. They boated on the lake, enjoyed summer moonlight, had their minds cleansed by the chanting in the Lingyin Temple, and visited the wall relics of the old city and the deep, tranquil mountains. On July 30, on the conclusion of the first month of their marriage, March wrote down his feelings, “Today is the first “full moon” of our marriage. Nothing can describe our joy.” To March, the only thing besides satisfaction was

contentment. On the day of their departure, March described so passionately, "With Heavens above, I am content with Suzhou and Hangzhou." No place else is made better for a honeymoon." (August 4, 1925)

马尔智 (Benjamin Franklin March, Jr., 1899—1934) 出身于基督教家庭, 毕业于芝加哥大学, 后在协和神学院进修一年, 1923 年以美会传教士的身份派往中国河北大学 (音译, Hopei university) 任教。第一次踏上中国这片神秘的土地, 马尔智便表现出了对东方古典艺术的热爱。经过几年的磨砺, 马尔智逐渐成长为美国东亚艺术史研究领域的权威人士, 此后陆续出版了《梅伶兰姿》(*ORCHID HAND PATTERNS OF MEI LAN-FANG*), 《中国画的一些专业术语》(*SOME TECHNICAL TERMS OF CHINESE PAINTING*), 《我们博物馆内的中国和日本》(*CHINA AND JAPAN IN OUR MUSEUMS*) 等一些介绍及推广中国文化的专业书籍。经梅·约翰逊介绍, 马尔智结识了跟随传教士父亲在南京定居的多萝西 (Dorothy Rowe), 并于 1925 年 6 月 30 日在南京完婚, 随后踏上蜜月之旅。

Benjamin Franklin March, Jr. (1899 - 1934), born of a Christian family, graduated from the University of Chicago and studied one year at Union Theological Seminary. In 1923, assigned to teach as a US missionary in Hopei University (Hebei U.) of China, March stepped for the first time on the mysterious China, where he discovered his passion in the classical art of the East. After a few years, March became an authoritative figure of the East Asia art in the US. He published writings on Chinese culture, such as *Orchid Hand Patterns of Mei Lan-Fang*, *Some Technical Terms of Chinese Painting*, and *China and Japan in Our Museums*. Introduced by Mei Johnson, March and Dorothy Rowe, who lived in Nanjing with her missionary father met and married to each other in Nanjing on June 30, 1925. Soon, the couple began their honeymoon trip.

此次编译出版的《马尔智蜜月日记》, 主要摘录了马尔智夫妇在杭州度蜜月的点点滴滴, 时间为 1925 年 7 月 3 日至 8 月 4 日, 共 33 天。

日记的大部分由马尔智先生完成，平铺直叙地记录了夫妇俩在西湖边、杭州城游历的经过，闪现着马尔智的智慧和思考。从7月30日开始，日记由妻子多萝西接手，文笔细腻，观察入微，从女性的视角为我们解读了90年前西湖的各种美好。

This edition of March's Honeymoon Diary is a collection of dribs and drabs of the couple's honeymoon between July 3 and August 4, 1925, a total of 33 days. The diary was mostly written by March about their stay and experience at West Lake and Hangzhou, recording March's wits and thoughts and Dorothy's fine detailed observations (from July 30) of the beauty of West Lake 90 years ago from a woman's perspective.

《马尔智蜜月日记》在浙江大学沈弘工作室及谢小珮女士翻译版本的基础上，由我和阮少茜反复修订校译，最终定稿。

After rounds of reviewing and editing, Ruan Shaoqian and I finalized the translated draft of March's Honeymoon Diary by Sarah Shay and Zhejiang University's Shen Hong Studio.

张倩

Zhang Qian

2016年6月

June 2016

目录

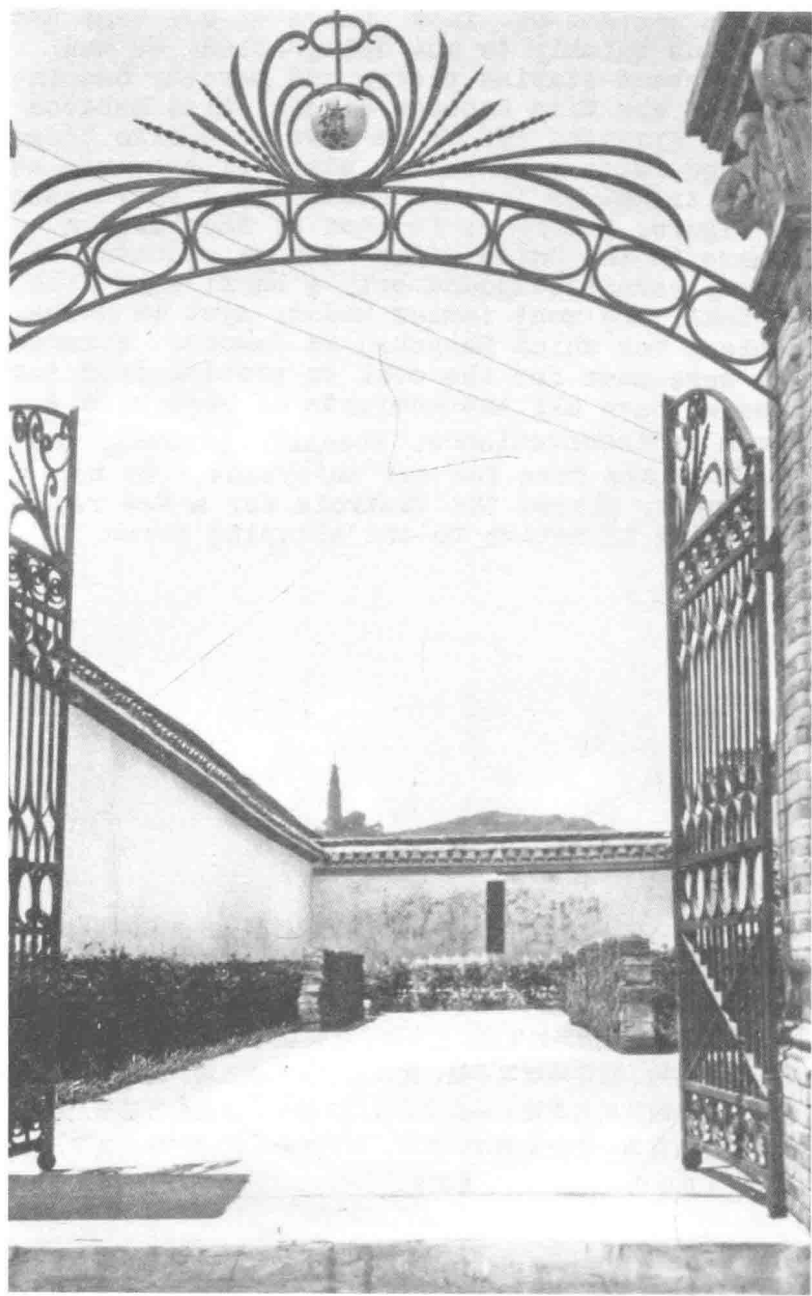
3 July 1925 Friday	
1925年7月3日 星期五.....	003
4 July 1925 Saturday	
1925年7月4日 星期六.....	006
5 July 1925 Sunday	
1925年7月5日 星期日.....	011
6 July 1925 Monday	
1925年7月6日 星期一.....	016
7 July 1925 Tuesday	
1925年7月7日 星期二.....	017
8 July 1925 Wensday	
1925年7月8日 星期三.....	023
9 July 1925 Thursday	
1925年7月9日 星期四.....	024
10 July 1925 Friday	
1925年7月10日 星期五.....	028
11 July 1925 Saturday	
1925年7月11日 星期六.....	030
12 July 1925 Sunday	
1925年7月12日 星期日.....	034
13 to 17 July 1925 Monday to Thursday	
1925年7月13—16日 星期一至四.....	048
17 July 1925 Frida	
1925年7月17日 星期五.....	049
18 July 1925 Saturday	
1925年7月18日 星期六.....	051
19 July 1925 Sunday	
1925年7月19日 星期日.....	059
20 July 1925 Monday	
1925年7月20日 星期一.....	062
21 July 1925 Tuesday	
1925年7月21日 星期二.....	064

22 July 1925 Wensday	
1925年7月22日 星期三.....	083
23 July 1925 Thursday	
1925年7月23日 星期四.....	085
24 July 1925 Friday	
1925年7月24日 星期五.....	089
25 July 1925 Saturday	
1925年7月25日 星期六.....	092
26 July 1925 Sunday	
1925年7月26日 星期日.....	114
27 July 1925 Monday	
1925年7月27日 星期一.....	117
28 July 1925 Tuesday	
1925年7月28日 星期二.....	120
29 July 1925 Wensday	
1925年7月29日 星期三.....	122
30 July 1925 Thursday	
1925年7月30日 星期四.....	127
31 July 1925 Friday	
1925年7月31日 星期五.....	139
1 August 1925 Staurday	
1925年8月1日 星期六.....	143
2 August 1925 Sunday	
1925年8月2日 星期日.....	144
3 August 1925 Monday	
1925年8月3日 星期一.....	145
4 August 1925 Tuesday	
1925年8月4日 星期二.....	149



We arrived in Hangchou on time, and were met by a servant who took charge of our bags and brought us quickly to our destination. We had written about staying places and Dorothy had inquired of one Miss Rebecca Wilson. Miss Rebecca had then arranged for us to have an entire house, furnished, with a competent staff of servants and all the trimmings for the month for a very reasonable figure. The house is that of the foreign teachers in the Union Girls' School, located in a very pleasant compound only a short walk from West Lake, the most famous beauty spot in China, the place for which Hangchou is famous. Arrangements were made for the cook to provide food for us, so we have all the comforts of home with a minimum of inconvenience. Sleeping porches, and everything are here for our enjoyment. We had a good supper, played the victrola for a few records, and decided to retire to the sleeping porch.

我们按时抵达杭州，一个仆人前来替我们提取行李，并很快将我们带到了目的地。来杭州之前，我们曾写过几封信寻找住处，多萝西咨询了一位吕贝卡·威尔逊小姐。威尔逊小姐帮我们安排了一套价格合理、家具完备、有专职仆人的房子，还准备了其他蜜月所需的用品。这套房子是联盟女校（弘道女中）专门为在校的外国教师提供的，居住环境很不错，距离西湖仅几步之遥。西湖是中国最有名的景点，杭州也因此闻名遐迩。仆人中有专门的厨子，让我们有着家一般的舒适及便利。这里所有的一切我们都可以享用，包括凉台。用完美味的晚餐，打开手摇留声机听了几张唱片，我们决定去凉台。



道德学社杭州分社的大门

The gate of Hangchow branch of ethical institute